

LE BILLET DU BILINGUE

Le BILLET DU BILINGUE est une lettre de diffusion mensuelle et gratuite qui traite de l'actualité du bilinguisme et de l'enseignement des disciplines non linguistiques. Il s'adresse en priorité aux enseignants des établissements bilingues francophones et a pour objectif la mutualisation des savoirs. Abonnement / Désabonnement : <http://www.ciep.fr/bibil/index.php3>

Voici le **dixième numéro** de notre « BILLET DU BILINGUE ». Vous êtes toujours plus nombreux à nous rejoindre chaque mois et nous travaillons à nous améliorer. Merci à tous ceux qui réagissent à notre envoi mensuel, ils nous aident à progresser et permettent à notre lettre de diffusion de s'enrichir.

Contact : billet.bilingue@ciep.fr

Actualité du bilinguisme

//Errata//

Dans le précédent numéro du Billet du Bilingue, nous avons inversé les liens concernant les activités de physique-chimie et celles de biologie-sciences et vie de la terre, dans le compte-rendu du colloque. Rendons aujourd'hui à nos deux intervenants leur contribution : Vous retrouverez la séquence pédagogique de Daniel Meur, professeur de physique-chimie sur la page : www.ciep.fr/dossier/construire/construire.pdf et l'atelier d'extraction de l'ADN animé par Philippe Audois en biologie sciences et vie de la terre sur la page : www.ciep.fr/dossier/compte/intro.htm

//Colloques//

L'association internationale « Le monde bilingue » organise une conférence à Tlemcen en Algérie du 27 au 30 septembre sous le haut patronage de l'UNESCO sur le thème : « Pour une politique linguistique mondiale, fondée sur le plurilinguisme » : www.lemondebilingue.asso.fr/tlemcen2002.html

« Troisièmes Rencontres internationales des sections bilingues francophones » : l'enseignement de l'histoire en français.

Les troisièmes Rencontres internationales des sections bilingues francophones, consacrées à l'enseignement de l'histoire en français, auront lieu au CIEP à Sèvres du 6 au 8 novembre 2002.

Le programme définitif paraîtra dans le prochain Billet du Bilingue.

Comme celles de mars 2002, ces Rencontres proposeront des conférences, des ateliers, animés par des spécialistes, enseignants ou formateurs, français ou étrangers (didactique de l'histoire, français de l'histoire, stratégies de recherches documentaires), des échanges d'expériences et de pratiques ainsi que la mutualisation des supports déjà réalisés.

Ce séminaire s'adresse non seulement aux enseignants ou formateurs historiens de sections bilingues à l'étranger, mais aussi à toute personne curieuse de réflexion et désireuse d'acquérir des savoir faire sur l'enseignement de l'histoire à des élèves non francophones.

Pour tout renseignement, veuillez vous adresser à Mme Corinne de Boyer : deboyer@ciep.fr

La section bilingue franco-russe de l'école 171 de Saint-Pétersbourg invite élèves et professeurs des établissements bilingues francophones de tous les pays d'Europe et des classes européennes en France à prendre part au projet : "300 ans de culture européenne à Saint-Pétersbourg", conçu en concertation avec le Comité pour l'éducation de la ville de Saint-Pétersbourg et les services de coopération éducative de l'Ambassade de France en Russie.

www.hrsk.fi/feeb/projet2003.html

Ce projet consacré au tricentenaire de Saint-Pétersbourg qui sera célébré en 2003, a pour objectifs la découverte par les participants de l'histoire de Saint-Pétersbourg et des liens entre les différentes cultures qui se sont croisées dans cette ville. En même temps, des jeunes de différents pays pourront faire connaître leur culture aux autres participants. Ce projet réalisé en français, réunira des travaux de recherches concernant les liens historiques et culturels des pays des participants avec Saint-Pétersbourg. Les travaux seront présentés lors du forum qui aura lieu à Saint-Pétersbourg du 22 au 25 avril 2003.

Pour avoir des précisions nécessaires, les personnes intéressées peuvent contacter les organisateurs ecole_171@mail.ru (Fax: 812 272 19 64)

//Ressources//

Le ministère des Affaires étrangères français consacre une page à la coopération culturelle et la promotion du français. A cette occasion, il fait le point sur les classes bilingues en Asie du Sud Est : www.diplomatie.gouv.fr/cooperation/actions/acex29.html

//Recherche//

L'IUFM (institut universitaire de formation des maîtres) d'Alsace présente sur son site le centre de formation aux enseignements bilingues. Ce centre participe à la réflexion sur l'enseignement bilingue, conçoit des formations et produit des outils de recherche. www.alsace.iufm.fr/reinter/cfeb/tout_miss.htm

//A lire//

La revue « Le français dans le monde » propose dans son numéro 322 un article sur « une médiathèque dans l'enseignement primaire bilingue » à Cadix, en Espagne, par Maria América Pérez Invernón, professeur de français et d'éducation musicale – section bilingue d'école publique de Cadix. Le numéro 323 s'intéresse dans la rubrique consacrée à l'enseignement bilingue, à la Moldavie. Bernard Vanthomme – responsable de l'antenne de Modava de l'Agence universitaire de la francophonie – et Tatiana Daniluc – chargée de mission « classes bilingues » dans cette antenne – présentent « des classes bilingues en plein essor ». L'article fournit l'adresse d'un site sur l'action des classes bilingues en Moldavie : www.md.auf-francophonie.org/acte/clabimol/clabimol01.htm

Enseignement des Disciplines Non Linguistiques

BIOLOGIE, SCIENCES ET VIE DE LA TERRE

Marion Latour : latour@ciep.fr

//Ressources pédagogiques//

Soucieuse de mettre en place le Plan de rénovation pour l'enseignement des sciences et de la technologie à l'école (Preste), l'académie de Haute-Savoie a conçu un site qui capitalise les différentes initiatives. Pour se repérer, il est possible d'effectuer une recherche par thèmes (eau, air, cahier d'expériences, démarche scientifique, fonctions du vivant, environnement et réalisations technologiques) par niveaux (cycles 1 à 3) et par matières (monde végétal, monde animal, corps humain, électricité, ciel, matière, mécanique et poids/masse). Deux rubriques sont particulièrement utiles aux enseignants : "séance" et "mise au point" (réflexion et éléments pratiques pour la conduite de classe sur : la transmission du mouvement au CM, la couche d'ozone et l'effet de serre, l'eau potable, comprendre une éclipse et les eaux souterraines et le cycle de l'eau) <http://gdes74.edres74.ac-grenoble.fr>

Ce site personnel est conçu par une professeur de la Faculté de Médecine d'Amiens, qui souhaite mettre à la disposition des étudiants et d'un public élargi ses connaissances sur le système nerveux. Il s'agit de véritables cours en ligne, riches de textes, vocabulaire, schémas et liens ; les mystères que recèlent le neurone et le sommeil sont largement éclairés.

<http://perso.nnx.com/drose/presentation/sommaire.html>

Le deuxième numéro de Mag SVT est destiné surtout au lycée, pour un public d'élèves entre 15 et 18 ans. A partir d'une situation technologique - assurer à des cosmonautes un séjour extra-terrestre de longue durée - l'objectif est de trouver les concepts scientifiques sous-jacents susceptibles d'être repris en cours. Après une explicitation du thème retenu par rapport à l'enseignement des SVT, des éléments de cours sont proposés (le maintien en vie du cosmonaute, les acteurs biologiques, la modélisation du projet MELISSA notamment) ainsi que des pistes pour les Travaux Personnels Encadrés. Des propositions pédagogiques s'inscrivant dans l'interdisciplinarité y figurent, ainsi que des sites et ouvrages recommandés.

www.cndp.fr/magsvt/espace/accueil.htm

//Ressource éditoriale//

Ce numéro des « Dossiers de l'ingénierie éducative » fait le point sur les outils, applications et ressources qui sont proposés pour l'enseignement des SVT et s'intéresse aux nouvelles approches scientifiques et pédagogiques qui en résultent. Vous avez accès au sommaire, à une courte présentation de l'ensemble des articles, dont trois sont téléchargeables. En prime, une liste de liens Internet organisés en fonction des articles.

www.cndp.fr/DOSSIERSIE/som30.htm

//Programmes//

Viennent de sortir en France des documents d'accompagnement pour les classes de première S (scientifique – élèves de 16ans) :

www.cndp.fr/doc_administrative/zoomadmin/pdf/svt_lycee/svt_1reS.pdf

de terminale S (scientifique – élèves de 17ans), enseignement obligatoire :

www.cndp.fr/doc_administrative/zoomadmin/pdf/svt_lycee/svt_1reS.pdf

et enseignements de spécialité :

www.cndp.fr/doc_administrative/zoomadmin/pdf/svt_lycee/svt2.pdf

GEOGRAPHIE

Sophie Condat : condat@ciep.fr

//Ressources pédagogiques//

« Feuilles de Géographie » est une association fondée en 1993 par un groupe de jeunes enseignants - chercheurs en Géographie. Elle publie la revue du même nom. Elle propose des cours et des TD de géographie sous forme de "feuilles" afin de faciliter le travail des enseignants. On distingue les feuilles de TD, les feuilles d'évaluation, les feuilles de progression et les feuilles méthodologiques.

www.cybergeopresse.fr/fgeo/fgeo.htm

Le site propose des définitions, une histoire des phares ; une sélection de liens, des photos des phares de la Méditerranée, de l'Atlantique, du Finistère, de la Manche, du monde.

<http://membres.lycos.fr/lum20/phare/index.html>

//Lexique//

Ce dictionnaire de géographie pour les collégiens comporte plusieurs volets : tout d'abord les grandes notions-clés en géographie (agriculture, climat, démographie, économie, géopolitique, population, région, relief, villes, etc.) et des mots de vocabulaire de base, soit 840 mots et expressions. Ce dictionnaire se base sur 3 types de documents : les manuels de chaque niveau (6^{ème}, 5^{ème}, 4^{ème}, soit entre 11 et 15 ans), le petit Larousse illustré, le dictionnaire de géographie de P.BAUD, S.BOURGEAT, C.BRAS, collection Initial, Hatier, 1995. Il existe deux moteurs de recherche : par ordre alphabétique et par thèmes (géographie physique, économique, sociale, humaine et politique).

<http://perso.wanadoo.fr/h-g/dico/dico1.html>

HISTOIRE

Sophie Condat : condat@ciep.fr

//Ressources//

Un cédérom de Nicolas Faucherre, archéologue et historien de la fortification.

A l'aide d'images de synthèse, un château, d'abord simple "motte", se transforme en donjon, puis en résidence seigneuriale pendant que le hameau voisin devient un village. Cinq siècles d'évolution des châteaux forts et de la société féodale sont retracés. Cinq thématiques, animations audiovisuelles, complètent cette évocation. Un lexique de 200 termes d'architecture et 160 notices historiques de châteaux illustrées de 1000 photos composent une véritable encyclopédie. L'ensemble est complété par des dossiers et des chroniques. Prix : 45,59 euros

Possibilité de le commander sur SYRINX à l'adresse suivante : www.syrinx.fr/chateaux/cont1.html

//Ressources pédagogiques//

L'association « Mosaïque du monde » met à disposition des enseignants et de leurs élèves les outils technologiques les plus avancés en matière d'apprentissage interactif permettant de faciliter l'échange. L'objectif pédagogique est de créer des "salles virtuelles" de travail et d'échange, des espaces "coopératifs Internet dynamiques" ainsi que des ateliers interactifs. Les enseignants peuvent publier les travaux de leurs élèves, mettre en ligne une exposition virtuelle, ont ainsi accès à des milliers de ressources photos, vidéos et sonores. L'Atelier est un service gratuit qui permet de réunir les écoles autour de thèmes culturels ou de société. Chaque atelier thématique, animé par un spécialiste, permet de faire travailler les établissements entre eux.

www.mosaiquedumonde.org/generateur/ident.php

Le site propose par ailleurs une page de liens qui permet d'appréhender le vocabulaire de l'art de l'architecture dans différents pays d'Afrique et des Caraïbes : structure métallique, contraintes liées aux vents et aux températures par exemple : www.mosaiquedumonde.org/ecoles/archi/

Une importante base de données sur la civilisation arabe et les pays membres de la Ligue des Etats arabes. Deux modes de consultation sont proposés : une entrée historique intitulée "monde arabe" qui présente l'ensemble du monde arabe, sa civilisation, son histoire, et ses relations avec les autres aires culturelles ; une entrée géographique par pays (panorama, géographie, repères chronologiques, économie, éducation, indice de développement humain).

www.imarabe.org/perm/mondearabe/index.html

HISTOIRE - GEOGRAPHIE

Sophie Condat : condat@ciep.fr

//Ressource pédagogique//

Benidorm est un jeu de coopération proposé par le réseau Ludus :

www.discip.crdp.ac-caen.fr/histgeo/Site%20Ludus/somfj.htm

Il encourage l'usage des jeux dans l'enseignement de l'histoire et de la géographie. Les équipes doivent protéger le littoral contre un promoteur immobilier. Ce jeu, qui s'adresse à des élèves de 11 ans environ, peut illustrer une séquence consacrée à l'étude d'un littoral touristique méditerranéen.

www.discip.crdp.ac-caen.fr/histgeo/Site%20Ludus/fichjeu/fjbenid.html

MATHEMATIQUES

Bernadette Plumelle : plumelle@ciep.fr

//Instituts//

« European Schoolnet », portail éducatif des écoles d'Europe, est un réseau international de plus de 20 ministères de l'éducation européens. Il a pour objectif de développer les méthodes d'apprentissage pour les écoles, professeurs et élèves d'Europe. Les enseignants peuvent y trouver des ressources, des compte-rendus d'expériences, des exemples de collaboration, ceci en plusieurs langues (le plus souvent, français, anglais, allemand). Vous pouvez aussi apporter votre collaboration. Pour en savoir plus : www.eun.org/eun.org2/eun/fr/index_eun.html

//Ressources pédagogiques//

Un certain nombre de ressources en ligne sont proposées par PUBLIREM, le moteur de recherche des IREM (instituts de recherche sur l'enseignement des mathématiques). Vous trouverez des liens nouveaux sur des documents proposés comme « les graphes dans les nouveaux programmes de terminale » « Introduction historique aux calculs de probabilité », « système d'équations linéaires avec Excel » ... www.univ-irem.fr/publirem/index.php3

Ce site propose des constructions géométriques, très simples, à la règle et au compas (parallèles, médiatrice d'un segment, bissectrice d'un angle ...) sous la forme d'une définition et de photos décrivant l'opération en plusieurs temps. La présentation est intéressante car elle permet de visualiser et de mémoriser des notions algébriques : www.automaths.com/construction/construction.htm

//Edition//

L'APMEP, association française de professeurs de mathématiques, propose régulièrement à la vente des brochures réalisées par des groupes d'enseignants. Voici une sélection de deux nouvelles brochures, au prix d'environ 10 Euros, parues en septembre 2002 :

« Dé-chiffrer par les maths (pour un regard critique sur le monde. Livre de l'enseignant) ». Les activités proposées s'adressent prioritairement à des élèves de seconde (16 ans environ) de formation littéraire mais elles peuvent être utilisées avec des élèves plus jeunes. Descriptif complet :

www.univ-irem.fr/publiem/index.php3

« Introduction à l'arithmétique. Cours et exercices corrigés » par Madhi Abdeljouad. Cette brochure a été publiée en co-édition avec le Centre de Publication de l'Université de Tunis. Descriptif et commentaires à www.apmep.asso.fr/broMA3.html

PHYSIQUE-CHIMIE

Bernadette Plumelle : plumelle@ciep.fr

//Institution//

Le C.E.A. (Commissariat à l'énergie atomique) (www.cea.fr/) est une institution scientifique française. Créée en 1945, elle s'est beaucoup développée et travaille dans différents domaines : programmes électronucléaires, dissuasion nucléaire, micro et nanotechnologies, astrophysique, imagerie médicale, toxicologie ou biotechnologies...

Trois rubriques peuvent intéresser les enseignants et leurs élèves : Espace presse, Espace sciences (dossiers, quizz, lexique) et, le plus riche, Espace jeunes. Il propose de découvrir des notions en rapport avec l'atome à partir d'animations pédagogiques. Une autre partie présente des notions scientifiques (une dizaine) de manière très complète. www.cea.fr/fr/pedagogie/science.htm

//Ressources pédagogiques//

Le ministère de l'Education nationale a créé en 1998 un site, Educnet, pour développer les pratiques d'enseignement appuyées sur les nouvelles technologies. Avec l'appui du réseau des différentes académies en France, les animateurs du site recensent en permanence les usages innovants et exemplaires pratiqués dans les écoles françaises. Pour la physique, il existe plus de 900 ressources indexées :

www.educnet.education.fr/phy/default.htm

Un moteur de recherche, nouvellement installé, permet de faire des recherches « plein texte » sur l'ensemble des sites indexés : www.ac-toulouse.fr/sc_phy/recherche.htm

En France, ont été institués pour le collège (4 ans après l'école primaire, 11-12 ans à 14-15 ans) des itinéraires de découverte destinés à favoriser le travail autonome de l'élève et l'interdisciplinarité. Une enseignante française présente pour des élèves de cinquième (12 ans environ) tout un parcours pédagogique autour du thème de « l'exploration du système solaire ». Elle rappelle les principes de l'activité, sa mise en place et tous les thèmes qui peuvent être abordés. Activités de classe et travaux des élèves sont présentés par fiches.

www.educnet.education.fr/planeto/actu/default.htm

//Autre//

Le programme de physique-chimie en terminale scientifique a été modifié. Ces modifications se trouvent dans le bulletin officiel consultable en ligne :

www.education.gouv.fr/bo/2001/hs4/sciences.htm#physchim . Ce document se présente sous la forme d'un fichier PDF de 32 pages.

D'autre part, de nouvelles modalités de l'épreuve de sciences physiques et chimiques du baccalauréat général, série scientifique, ont été redéfinies. Elles figurent aussi dans le Bulletin officiel .

www.education.gouv.fr/botexte/bo020704/MENE0201530N.htm

SCIENCES ECONOMIQUES / GESTION

Marie-Christine Welsch : welsch@ciep.fr

//Ressources pédagogiques//

Le site de l'académie de Rennes propose une présentation de la crise asiatique et de ses conséquences mondiales au niveau économique. Il offre la possibilité de préparer un cours sur le sujet grâce aux documents et aux questions corrigées, disponibles par téléchargement.

www.ac-rennes.fr/pedagogie/sceco_social/pratiques/terminale/dterminale.htm

Un exercice simple et clair sur la valeur ajoutée proposée par Anne Berger. On regrette seulement que le corrigé ne soit pas fourni en même temps.

www2.ac-lyon.fr/enseigne/ses/exos/2e_valaj.html

//Lexique//

Un dictionnaire des sciences économiques qui constitue un précieux outil de travail pour les étudiants, enseignants et praticiens, aussi bien en économie que dans des disciplines telles que la gestion, les sciences politiques, la géographie, la sociologie.

www.armand-colin.com/cgi-bin/bookf.pl?is=220026089X

Les programmes

Vous trouverez dans cette rubrique un lien permanent vers le site du ministère de l'Éducation nationale français qui fournit l'ensemble des programmes scolaires dans toutes les disciplines :

www.education.gouv.fr/ens/default.htm

Abonnement / Désabonnement : www.ciep.fr/bibil/index.php3

Le Centre international d'études pédagogiques : www.ciep.fr

Reproduction autorisée avec la mention de l'URL : www.ciep.fr

Faites-nous part de vos réactions et de vos expériences afin de faire de ce BILLET DU BILINGUE un outil adapté à vos besoins. C'est ainsi que nous tisserons un réseau solide et fiable.

Contact : billet.bilingue@ciep.fr

Pour lire le billet du bilingue au format PDF : www.ciep.fr/bibil/2002/Lettre10.pdf

Chef de projet : Françoise Profit : profit@ciep.fr

Centre de ressources documentaires du CIEP. Septembre 2002.